

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института  
имени А.П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)

\_\_\_\_\_ Голобородько А.Ю.  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Рабочая программа дисциплины  
Общественно-политическая лексика (французский язык)**

направление 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация  
(английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс Вид занятий	4		5		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Лекции	4	4			4	4
Практические	2	2	2	2	4	4
Итого ауд.	6	6	2	2	8	8
Контактная работа	6	6	2	2	8	8
Сам. работа	30	30	30	30	60	60
Часы на контроль			4	4	4	4
Итого	36	36	36	36	72	72

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.04.2022 протокол № 9/1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Доц., Кравченко О.В. \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой: Червоный А. М. \_\_\_\_\_

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Формирование бакалавров, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, владеющих нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) для преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; владеющих методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>ОПК-9:</b>	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
<b>ОПК-13:</b>	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<b>ПК-8:</b>	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-18:</b>	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); стереотипные особенности национального характера для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сфере общения; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основные источники получения справочной информации, требуемой в ходе переводческой деятельности; электронные ресурсы языкового материала; : стереотипные особенности национального характера для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сфере общения.
<b>Уметь:</b>	использовать полученные знания для решения профессиональных задач Осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для оптимального решения переводческих задач; проанализировать ряд лексем по нескольким словарям и электронным ресурсам; выявлять стереотипные особенности национального характера для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сфере общения.
<b>Владеть:</b>	навыки использования основных источников получения справочной информации для решения профессиональных задач перевода; навыком поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыки использования основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы для точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода; электронными ресурсами языкового материала для решения лингвистических задач; навык преодоления стереотипных особенностей национального характера в общей и профессиональной сфере общения.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. 1. Le vocabulaire sociopolitique en tant que couche stylistique de la composition du vocabulaire</b>				
1.1	Le vocabulaire sociopolitique en tant qu'ensemble organisé de manière systémique. /Лек/	4	2	ПК-18 ОПК - 9 ОПК-13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1

1.2	Classification stylistique de la composition du vocabulaire de la langue française. Style neutre, style réduit, style sublime. Les mots savants en tant que partie principale du vocabulaire sociopolitique. Vocabulaire utilisé dans la couverture des événements sociopolitiques: élections, incidents, lutte contre le terrorisme, coopération internationale. /Cp/	4	10	ПК-18 ОПК - 13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.6Л2.4 Э1 Э2
1.3	Fonds stylistiques de la traduction de textes sociopolitiques: techniques stylistiques et les moyens de les traduire, la concrétisation expressive lors de la traduction en russe, la concrétisation expressive et pragmatique /Лек/	4	2	ПК-18 ОПК - 9 ОПК-13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.4 Э1
1.4	La notion de phénomène de jurisprudence. Types de phénomènes précédents . Phénomènes précédents dans les médias modernes. Fonctions des phénomènes précédents dans les médias modernes. L'intertextualité comme référence au sens profond des phénomènes décrits. Textes précédents dans la presse écrite et les médias en ligne. /Cp/	4	10	ПК-18 ОПК - 13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.6Л2.4 Э1
1.5	Organisation lexico-stylistique des textes sociopolitiques. /Пр/	4	2	ПК-18 ОПК - 9 ОПК-13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.6Л2.4 Э1
1.6	Emprunts étrangers dans le vocabulaire sociopolitique. La société moderne et le respect des normes du discours littéraire sur l'exemple des médias. Terminologie sociopolitique dans les publications officielles de l'Union européenne. Aspects pratiques de la traduction sociopolitique Aspects lexicaux de la traduction. Traduction des mots: signification du mot, différences d'utilisation des mots dans la langue originale et la langue de traduction, mots internationaux et " faux amis» du traducteur /Cp/	4	10	ПК-18 ОПК - 13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.4 Э1
	<b>Раздел 2. 2. Domaine sociopolitique de la communication</b>				
2.1	Le concept de la sphère de la communication ou de la sphère de la parole. Caractéristiques extralinguistiques sociopolitiques domaines de communication /Пр/	5	2	ПК-18 ОПК - 9 ОПК-13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.6Л2.3 Л2.4 Э1 Э2
2.2	Langue des médias L'Utilisation du vocabulaire actuel de la modernité dans le langage des médias de communication. Caractéristiques de la sémantique et du fonctionnement du vocabulaire sociopolitique dans les textes des médias modernes. Réflexion sur les événements géopolitiques et ethnopolitiques contemporains dans le contexte du vocabulaire sociopolitique. Événements actuels dans le monde Visites, réunions, conférences internationales Négociations officielles avec des délégations étrangères (sur les communications d & apos; information) Diplomatie Élection /Cp/	5	30	ПК-18 ОПК - 13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.6Л2.4 Э2
	<b>Раздел 3. Зачет</b>				
3.1	Зачетное занятие /Зачёт/	5	4	ПК-18 ОПК - 13 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.6Л2.4

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л1.2	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25
Л1.3	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58031">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58031</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Когут В. И.	Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения): учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213317">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213317</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.6	Едличко А. И.	Интернациональная политическая лексика: генезис, развитие, современное состояние (лексикографический аспект): монография	Москва: Московский Государственный Университет, 2016	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595256">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595256</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виноградов, Венедикт Степанович	Перевод: общие и лексические вопросы	М.: Университет: КДУ, 2006	20
Л2.2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
Л2.3	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93713">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93713</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Консультант+

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

**5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.